SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN

SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä päivänä 2 helmikuuta 2012

8/2012

(Suomen säädöskokoelman n:o 50/2012)

Tasavallan presidentin asetus

Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän alueen vuokraamisesta Suomen tasavallalle sekä Saimaan kanavan kautta tapahtuvasta alusliikenteestä Venäjän kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 27 päivänä tammikuuta 2012

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän alueen vuokraamisesta Suomen tasavallalle sekä Saimaan kanavan kautta tapahtuvasta alusliikenteestä Lappeenrannassa 27 päivänä toukokuuta 2010 tehty sopimus tulee voimaan 17 päivänä helmikuuta 2012 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 7 päivänä joulukuuta 2010 ja tasavallan presidentti on ratifioinut sen 4 päivänä helmikuuta 2011. Ratifioimiskirjat on vaihdettu Moskovassa 17 päivänä tammikuuta 2012.

2 §

Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän alueen vuokraamisesta Suomen tasavallalle sekä Saimaan kanavan kautta tapahtuvasta alusliikenteestä Venäjän kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annettu laki (104/2011) tulee voimaan 17 päivänä helmikuuta 2012.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 17 päivänä helmikuuta 2012.

Helsingissä 27 päivänä tammikuuta 2012

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Kulttuuri- ja urheiluministeri *Paavo Arhinmäki*

Liite
Sopimus

SOPIMUS

Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän alueen vuokraamisesta Suomen tasavallalle sekä Saimaan kanavan kautta tapahtuvasta alusliikenteestä

Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka toteavat Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962 Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle tehdyn sopimuksen täytäntöönpanon myönteiset tulokset,

jotka pyrkivät edistämään valtioidensa välisen yhteistyön kehittämistä liikenteen, kaupankäynnin ja matkailun alalla,

jotka pyrkivät turvaamaan alusliikenteen esteettömän harjoittamisen Saimaan kanavalla ja parantamaan sen kilpailukykyä muun muassa ylläpitämällä kanavan asianmukaista palvelutasoa,

jotka tunnustavat, että Saimaan kanavan ja siihen liittyvän alueen ympäristö on säilytettävä asianmukaisessa tilassa,

jotka pitävät ennallaan periaatteet, joiden mukaan Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan vuokraehtojen toteutusta ja kanavalla tapahtuvaa alusliikennettä koskeva yhteistoiminta järjestetään sopimuspuolten nimit-

ДОГОВОР

между Финляндской Республикой и Российской Федерацией об аренде Финляндской Республикой российской части Сайменского канала и прилегающей к нему территории и об осуществлении судоходства через Сайменский канал

Финляндская Республика и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,

отмечая положительные итоги реализации Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий, подписанного в г. Москве 27 сентября 1962 г.,

стремясь содействовать развитию сотрудничества между двумя государствами в области транспорта, торговли и туризма,

стремясь обеспечить беспрепятственное осуществление судоходства по Сайменскому каналу и повысить его конкурентоспособность, в том числе посредством поддержания надлежащего уровня обслуживания канала,

признавая необходимость сохранения в надлежащем состоянии окружающей среды в районе Сайменского канала и прилегающей к нему территории,

сохраняя принципы организации взаимодействия по реализации условий аренды российской части Сайменского канала и осуществления судоходства по ней через Уполномоченных, назначаемых

tämien kanavavaltuutettujen välityksellä, ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Käsitteet ja määritelmät

Tässä sopimuksessa seuraavilla käsitteillä tarkoitetaan:

Suomenlahteen johtavilla kanavilla Brusnitshnojen sulun ja Mariankiven sekä Mariankiven ja Vihrevoin saaren välisiä tulokanavia,

Suomenlahteen johtavilla väylillä Suomen ja Venäjän väliseltä valtakunnanrajalta Vihrevoin saarelle johtavaa rannikonsuuntaista luotsiväylää ja Vihrevoin saarelta Suomenlahdelle johtavaa väylää,

huoltoteillä maantietä, joka kulkee Nuijamaan rajanylityspaikalta Brusnitshnojen sululle, ja muita vuokra-alueella sijaitsevia yksinomaan Saimaan kanavan käyttöä palvelevia maanteitä,

alusliikenteen ohjauksella alusliikenteen ohjausta vaaratilanteiden estämiseksi sekä alusliikenteen turvallisuuden ja tehokkuuden varmistamiseksi,

huoltohenkilökunnalla vuokra-alueen käyttöön liittyviä tehtäviä hoitavia henkilöitä,

rajamerkeillä erityisiä merkkejä, joilla vuokra-alueen rajat merkitään maastoon,

ympäristöhaitalla ympäristön saastumisesta johtuvaa ympäristön haitallista muutosta, joka johtaa luonnollisten ekologisten järjestelmien pilaantumiseen ja luonnonvarojen ehtymi-

каждой из Сторон, договорились о нижеследующем:

Глава I.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Термины и определения

Для целей настоящего Договора используются следующие термины:

“каналы, ведущие в Финский залив”– подходные каналы от шлюза Брусничное до Марианкиви и от Марианкиви до острова Вихревой;

“фарватеры, ведущие в Финский залив” – Продольный Лоцманский фарватер, идущий от финляндско-российской государственной границы до острова Вихревой, и фарватер, идущий от острова Вихревой в Финский залив;

"технологические дороги" – автомобильная дорога, которая проходит от пункта пропуска Нуйямаа до шлюза Брусничное, и другие автомобильные дороги, находящиеся в пределах арендуемой территории и используемые исключительно в целях обеспечения эксплуатации Сайменского канала;

“управление судоходством” – управление движением судов для предотвращения развития опасных ситуаций и обеспечения безопасности и эффективности судоходства;

"обслуживающий персонал" – лица, выполняющие обязанности по эксплуатации арендуемой территории;

"граничные знаки" – специальные знаки, которыми на местности обозначаются границы арендуемой территории;

"вред окружающей среде" – негативное изменение окружающей среды в результате ее загрязнения, повлекшее за собой деградацию естественных экологи-

seen,

tullimaksuilla tavaroita ja ajoneuvoja tullirajan yli siirrettäessä kannettavia tulleja, veroja, tulliselvitysmaksuja tai muita maksuja,

aluemerellä 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn YK:n merioikeusyleissopimuksen mukaisesti määritellyistä perusviivoista mitattuun enintään 12 meripeninkulman rajaan ulottuvaa merialuetta, ja

sisäisillä aluevesillä 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn YK:n merioikeusyleissopimuksen mukaisesti määriteltyjen perusviivojen maanpuoleisia vesialueita.

2 artikla

Sopimuksen kohde

1. Tällä sopimuksella Venäjän federaatio vuokraa Suomen tasavallalle 50 vuodeksi Venäjän federaation alueen osan, joka käsittää Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän vesi- ja maa-alueen (jäljempänä vuokra-alue).

2. Ellei sopimuksessa toisin määrätä, se ei koske Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan järjestystä, josta määrätään Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä voimassaolevilla erillisillä kansainvälisillä sopimuksilla.

3. Mikään sopimuksessa ei tarkoita sitä, että Venäjän federaatio myöntää Suomen tasavallalle oikeuden käyttää vuokra-alueen maa- ja metsävaroja.

4. Sopimuksessa määritellään edellytykset ja oikeudelliset perusteet sopimuspuolten väliselle yhteistyölle kysymyksissä, jotka liittyvät

ческих систем и истощение природных ресурсов;

"таможенные платежи" – таможенные пошлины, налоги, сборы за таможенное оформление или другие сборы, взимаемые при перемещении товаров и транспортных средств через таможенную границу;

"территориальное море" – морское пространство до предела, не превышающего 12 морских миль, отмеряемых от исходных линий, определенных в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 г.;

"внутренние воды" – воды, расположенные в сторону берега от исходных линий, определенных в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 г.

Статья 2

Предмет Договора

1. В соответствии с настоящим Договором Российская Федерация предоставляет Финляндской Республике в аренду сроком на 50 лет часть территории Российской Федерации, включающую российскую часть Сайменского канала с прилегающими акваторией и земельным участком (далее именуется - "арендуемая территория").

2. Если иное не предусмотрено настоящим Договором, он не затрагивает режима финляндско-российской государственной границы, определяемого отдельными международными договорами, действующими между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

3. Ничто в настоящем Договоре не должно рассматриваться как предоставление Российской Федерацией Финляндской Республике права использовать недра и леса, находящиеся на арендуемой территории.

4. Настоящий Договор определяет условия и правовые основы сотрудничества между Сторонами по вопросам,

vät Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän vesi- ja maa-alueen vuokraamiseen Suomen tasavallalle, muun muassa Saimaan kanavan alusliikenteeseen, huoltohenkilökunnan pääsyyn vuokra-alueelle, vuokra-alueella oleskeluun sekä vuokra-alueella sovellettavaan lainsäädäntöön liittyvissä kysymyksissä.

связанным с арендой Финляндской Республикой российской части Сайменского канала с прилегающими акваторией и земельным участком, в том числе по вопросам осуществления судоходства по Сайменскому каналу, доступа обслуживающего персонала на арендуемую территорию, пребывания на ней и законодательства, действующего на арендуемой территории.

3 artikla

Vuokra-alueen rajat

1. Vuokra-alueeseen kuuluvat:

1) väylä, vesirakennustekniset ja muut rakenteet Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa, huoltotiet sekä huoltoteiden ja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa olevan väylän väliset maa-alueet ja liittyvä vesialue ja

2) Suomen tasavallan alueella sijaitsevan Nuijamaan ja Venäjän federaation alueella sijaitsevan Brusnitshnojen kansainvälisten maantieliikenteen rajanylityspaikkojen välisen tien ja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa olevan väylän välillä sijaitseva maa-alue, johon sisältyy kyseinen maantie ja siihen liittyvät, sen normaalille käytölle välttämättömät maa-alueet.

Vuokra-alueeseen ei kuulu vesistöalueen sisältävä alue, jolla sijaitsee Saimaan kanavalla oleva Venäjän federaation valtakunnanrajan rajatarkastuspaikka, lukuun ottamatta Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa olevaa väylää ja kanavan käytölle välttämättömiä vesirakennusteknisiä rakenteita.

2. Vuokra-alueen raja kulkee siten, kuin se

Статья 3

Граница арендуемой территории

1. В состав арендуемой территории входят:

1) трасса, гидротехнические и другие сооружения российской части Сайменского канала, технологические дороги и зоны между технологическими дорогами и трассой российской части Сайменского канала, включая земельные участки и прилегающую акваторию;

2) земельный участок, находящийся между автомобильной дорогой, проходящей между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа на территории Финляндской Республики и Брусничное на территории Российской Федерации, и трассой российской части Сайменского канала, включающий эту автомобильную дорогу и земельные участки, прилегающие к ней и необходимые для ее нормальной эксплуатации.

В состав арендуемой территории не входит территория с прилегающей к ней акваторией, на которой располагается пункт пропуска через государственную границу Российской Федерации на Сайменском канале, исключая трассу российской части Сайменского канала и гидротехнические сооружения, необходимые для эксплуатации Сайменского канала.

2. Граница арендуемой территории

on esitetty kartassa, joka on sopimuksen liitteenä ja joka on sen erottamaton osa.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset määrittelevät ja merkitsevät maastoon vuokra-alueen rajan rajamerkein ja rajalinjoin sopimuksen ja sen liitteenä olevan kartan mukaisesti. Sopimuspuolet määrittelevät toimivaltaiset viranomaiset, jotka laativat vuokra-alueen rajan kulusta rajankuvauspöytäkirjan.

4. Sopimuspuolten kanavavaltuutettujen edustajat suorittavat vuosittain rajamerkkien ja -linjojen katselmuksen ja tarvittaessa vuokra-alueen rajan teknisen tarkastuksen maastossa. Vuokra-alueen rajan merkintää maastossa voidaan tarkentaa vuokra-alueen rajojen sisäpuolella 3 kappaleessa mainitun rajankuvauspöytäkirjan mukaisesti.

проходит так, как это показано на карте, прилагаемой к настоящему Договору и являющейся его неотъемлемой частью.

3. Граница арендуемой территории устанавливается и обозначается на местности компетентными органами Сторон граничными знаками и просеками в соответствии с настоящим Договором и прилагаемой к нему картой. Стороны определяют компетентные органы, которые составляют протокол-описание прохождения границы.

4. Представители Уполномоченных Сторон ежегодно осуществляют осмотр граничных знаков и просек и при необходимости техническую проверку обозначения границы арендуемой территории на местности. Уточнение обозначения границы арендуемой территории на местности может осуществляться в пределах арендуемой территории в соответствии с протоколом-описанием, указанным в пункте 3 настоящей статьи.

4 artikla

Vuokra-alueella olevien rakennusten ja rakenteiden tekninen kuvaus

Sopimuspuolten kanavavaltuutettujen perustama yhteinen komissio laatii teknisen kuvauksen vuokra-alueella sijaitsevista rakennuksista ja rakenteista sen jälkeen, kun sopimus on tullut voimaan.

Статья 4

Техническое описание зданий и сооружений, находящихся на арендуемой территории

Техническое описание зданий и сооружений, находящихся на арендуемой территории, составляется совместной комиссией, образуемой Уполномоченными Сторон, после вступления настоящего Договора в силу.

5 artikla

Sopimuspuolten yleiset oikeudet ja velvollisuudet

1. Venäjän sopimuspuoli sitoutuu:
1) vuokraamaan Suomen sopimuspuolelle 2 ja 3 artiklassa mainitun alueen,

2) turvaamaan ylläpidon, käytön ja hallinnon sekä luotsauksen ja jäänmurron Suomenlahteen johtavilla alusliikenteeseen käytettävillä kanavilla ja väylillä,

3) turvaamaan vuokra-alueen yleisen järjestyksen,
4) ohjaamaan tieliikennettä sekä valvomaan ja tarkastamaan tieliikenteen turvallisuutta vuokra-alueella,

5) huolehtimaan vuokra-alueen rajamerkkien ja -linjojen hoidosta ja
6) huolehtimaan Venäjän sopimuspuolen vuokra-alueelle muussa kuin Saimaan kanavan käyttöön liittyvässä tarkoituksessa rakentaman infrastruktuurin ylläpidosta noudattaen 10 artiklan 4 kappaleessa esitettyjä määräyksiä.

2. Venäjän sopimuspuolella on oikeus:
1) harjoittaa vuokra-alueella toimintaa sopimuksen mukaisesti,

2) saada sopimuksessa tarkoitettu vuokra ja

3) käyttää vuokra-alueella sijaitsevia maanteitä korvauksetta.

3. Suomen sopimuspuoli sitoutuu:
1) maksamaan Venäjän sopimuspuolelle sopimuksessa tarkoitetun vuokran,

2) käyttämään vuokra-aluetta Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti sopimuksen tarkoittamin poikkeuksin,

Статья 5

Общие права и обязанности Сторон

1. Российская Сторона обязуется:
1) предоставить в аренду Финляндской Стороне территорию, указанную в статьях 2 и 3 настоящего Договора;
2) обеспечивать содержание, эксплуатацию и управление, а также лоцманскую и ледокольную проводку на каналах и фарватерах, ведущих в Финский залив и используемых для осуществления судоходства;
3) обеспечивать правопорядок на арендуемой территории;
4) осуществлять управление дорожным движением, контроль и надзор за безопасностью дорожного движения на арендуемой территории;
5) обеспечивать содержание граничных знаков и просек;
6) обеспечивать содержание объектов инфраструктуры, построенных Российской Стороной на арендуемой территории в целях иных, чем эксплуатация Сайменского канала, с соблюдением требований пункта 4 статьи 10 настоящего Договора.
2. Российская Сторона имеет право:
1) осуществлять на арендуемой территории деятельность в соответствии с настоящим Договором;
2) получать арендную плату, предусмотренную настоящим Договором;
3) безвозмездно пользоваться автомобильными дорогами в пределах арендуемой территории;
3. Финляндская Сторона обязуется:
1) выплачивать Российской Стороне арендную плату, предусмотренную настоящим Договором;
2) осуществлять эксплуатацию арендуемой территории в соответствии с законодательством Российской Федерации с исключениями, предусмотренными настоящим Договором;

3) pitämään vuokra-alueen, myös huoltotiet ja siellä olevat rakennukset ja rakenteet, lukuun ottamatta artiklan 1 kappaleen 6 kohdassa mainittua infrastruktuuria, asianmukaisessa, niiden normaalin käytön edellyttämässä kunnossa ottaen huomioon ympäristöturvallisuuden vaatimukset, maaperän käyttöä koskevat säännöt ja ympäristönsuojelusäännöt, jotka sisältyvät sellaisiin kansainvälisiin sopimuksiin, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat, ja Venäjän lainsäädäntöön, mukaan lukien Saimaan kanavan alusliikenteen ja vuokra-alueen käytön seurauksena syntyvien roskien ja rakennusjätteen poiskuljetus,

4) viipymättä saattamaan Venäjän sopimuspuolen tietoon vuokra-alueella tehdyt arvokkaat löydöt, jotka ovat geologisesti, paleontologisesti, arkeologisesti ja historiallisesti merkittäviä, sekä ryhtymään toimenpiteisiin säilyttääkseen ja luovuttaakseen nämä löydöt Venäjän sopimuspuolelle ja

5) olemaan estämättä Venäjän kansalaisia ja oikeushenkilöitä harjoittamasta toimintaa sopimuksen tai Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

4. Suomen sopimuspuolella on oikeus:

1) käyttää vuokra-aluetta sopimuksen tavoitteiden ja ehtojen mukaisesti,

2) rakentaa vuokra-alueelle sopimuksen ehtojen mukaisesti rakennuksia ja rakenteita, mukaan lukien tietoliikenne- ja viestintäyhteyksien tarvitseman infrastruktuurin, jotka ovat tarpeellisia vuokra-alueen käyttöä ja kunnossapitoa ja Saimaan kanavan alusliikennettä varten,

3) tehdä Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla ruoppaus- ja syvennystöitä sekä

3) обеспечивать содержание арендуемой территории, включая технологические дороги, и находящихся там зданий и сооружений, за исключением объектов инфраструктуры, указанных в подпункте 6 пункта 1 настоящей статьи, в надлежащем состоянии, позволяющем осуществлять их нормальную эксплуатацию с учетом требований экологической безопасности, правил недропользования, охраны окружающей среды, предусмотренных международными договорами, участниками которых являются Стороны, и законодательством Российской Федерации, включая вывоз мусора и строительных отходов, образующихся в результате осуществления судоходства по Сайменскому каналу и эксплуатации арендуемой территории;

4) своевременно ставить в известность Российскую Сторону об обнаружении на арендуемой территории ценностей, представляющих геологический, палеонтологический, археологический и исторический интерес, и принимать меры по сохранению и передаче таких ценностей Российской Стороне;

5) не создавать препятствий российским гражданам и юридическим лицам в осуществлении деятельности в соответствии с положениями настоящего Договора или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. Финляндская Сторона имеет право:

1) пользоваться арендуемой территорией в соответствии с целями и условиями настоящего Договора;

2) осуществлять на арендуемой территории на условиях, предусмотренных настоящим Договором, строительство зданий и сооружений, включая инфраструктуру для информационного и коммуникационного обеспечения, необходимых для эксплуатации и содержания арендуемой территории и осуществления судоходства по Сайменскому каналу;

3) производить на российской части Сайменского канала дноочистительные и

sijoittaa ruoppausmassat Venäjän sopimuspuolen osoittamaan paikkaan Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti,

дноуглубительные работы, а также размещать извлекаемые при дноуглубительных работах грунты в указанном Российской Стороной месте в соответствии с законодательством Российской Федерации;

4) harjoittaa vuokra-alueella kaupallista toimintaa Saimaan kanavan alusliikenteen ja vuokra-alueen ylläpidon turvaamiseksi,

4) осуществлять на арендуемой территории коммерческую деятельность в целях обеспечения судоходства по Сайменскому каналу и содержания арендуемой территории;

5) vuokrata osa vuokra-alueesta Suomen kansalaisille tai oikeushenkilöille (alivuokraus) tai antaa vuokra-alueen osa vastikkeettomaan käyttöön ainoastaan Venäjän sopimuspuolen suostumuksella ja yksinomaan tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi. Suomen sopimuspuolella ei ole oikeutta vuokrata edelleen koko vuokra-aluetta, kiinnittää vuokraoikeuksia eikä sijoittaa niitä suomalaisten tai venäläisten yhteisöjen peruspääomaksi ja

5) сдавать часть арендуемой территории в аренду гражданам или юридическим лицам Финляндской Республики (субаренда), предоставлять часть арендуемой территории в безвозмездное пользование только с согласия Российской Стороны и исключительно для достижения целей настоящего Договора. Финляндская Сторона не вправе сдавать всю арендуемую территорию в субаренду, отдавать арендные права в залог и вносить их в качестве вклада в уставный капитал как финляндских, так и российских организаций;

6) toimittaa vuokra-alueelle sähköenergiaa ja myydä sitä asiaa koskevien sopimusten nojalla.

6) поставлять на арендуемую территорию электроэнергию и продавать ее на основании соответствующих договоров.

II LUKU

SAIMAAN KANAVAN ALUSLIIKENTEEN EHDOT

6 artikla

Alusliikenteen yleiset ehdot

1. Kaikilla Venäjän federaation lipun alla purjehtivilla aluksilla on esteetön kulku Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla.

2. Muut kuin 1 kappaleessa mainitut alukset, jotka tulevat Suomen tasavallan alueelta tai menevät sinne, saavat kulkea Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta sekä

Глава II.

УСЛОВИЯ СУДОХОДСТВА ПО САЙМЕНСКОМУ КАНАЛУ

Статья 6

Общие условия судоходства

1. Судам любого назначения, плавающим под государственным флагом Российской Федерации, обеспечивается беспрепятственный проход по российской части Сайменского канала.

2. Судам, помимо судов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, следующим на территорию Финляндской Республики или прибывающим с ее территории,

Venäjän federaation sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä.

Saimaan kanavaa Venäjän federaation alueelle tuleville tai Venäjän federaation alueelta poistuville henkilöille, ajoneuvoille, tavaroille, rahdeille ja eläimille tehdään raja- ja tullitarkastukset sekä tarvittaessa myös muut tarkastukset rajatarkastuspaikalla Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

3. Venäjän sopimuspuoli ei vaadi viisumia kauttakulkuun Venäjän federaation alueen kautta Saimaan kanavaa pitkin Suomen tai kolmansien maiden kansalaisilta, jotka tulevat tai menevät Suomen tasavaltaan tai tasavallasta urheiluun tai vapaa-ajan viettoon käytettävillä aluksilla tai matkustajina matkustaja-aluksilla pysähtymättä matkan aikana, eikä kauttakulkuun Venäjän federaation alueen kautta Saimaan kanavaa pitkin Suomen tai kolmansien maiden kansalaisilta, jotka tulevat tai menevät Suomen tasavaltaan tai tasavallasta aluksilla, joiden pituus on enintään 24 metriä tai uppoama enintään 30 tonnia ja joita käytetään urheiluun tai vapaa-ajanviettoon.

Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla kauttakulussa olevat alukset, joiden pituus on enintään 24 metriä tai uppoama enintään 30 tonnia ja joita käytetään urheiluun tai vapaa-ajanviettoon ja joiden suhteen Venäjän sopimuspuoli on suorittanut raja-, tulli- ja muut Venäjän federaation lainsäädännön maahantulolle Venäjän federaatioon määräämät tarkastukset, saavat pysähtyä öisin tai huonoissa sääolosuhteissa. Jos tällaisilla aluksilla kulkevat Suomen ja kolmansien valtioiden kansalaiset nousevat maihin, heidän oleskelunsa sallitaan vuokra-alueella Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut määräävät py-

разрешается проход по российской части Сайменского канала и по внутренним водам и территориальному морю Российской Федерации по каналам и фарватерам, ведущим в Финский залив.

Лица, транспортные средства, товары, грузы и животные, следующие по Сайменскому каналу на территорию Российской Федерации или с территории Российской Федерации, проходят пограничный, таможенный, а при необходимости и иные виды контроля в пункте пропуска в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3. Российская Сторона не требует наличия виз для транзитного проезда граждан Финляндской Республики и граждан третьих государств, следующих в(из) Финляндскую Республику на судах, используемых для занятий спортом или отдыха, либо в качестве пассажиров на пассажирских судах, через территорию Российской Федерации по Сайменскому каналу без остановок в пути следования, а также для транзитного проезда граждан Финляндской Республики и граждан третьих государств, следующих в(из) Финляндскую Республику на судах длиной не более 24 метров или водоизмещением не более 30 тонн, используемых для занятий спортом или отдыха, через территорию Российской Федерации по Сайменскому каналу.

Судам длиной не более 24 метров или водоизмещением не более 30 тонн, используемым для занятий спортом или отдыха, которые следуют транзитом через российскую часть Сайменского канала и в отношении которых Российской Стороной осуществлены пограничный, таможенный и иные виды контроля, установленные законодательством Российской Федерации при въезде в Российскую Федерацию, разрешается остановка в ночное время суток или при неблагоприятных погодных условиях. В случае схода на берег гражданам Финляндской Республики и гражданам третьих

sähtymispaikat sovittuaan niistä Venäjän sopimuspuolen rajanviranomaisten kanssa.

4. Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla sekä Venäjän federaation sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä eivät saa kulkea:

1) Suomen tasavallan tai kolmansien valtioiden lipun alla purjehtivat sota-alukset,

2) Suomen tasavallan tai kolmansien valtioiden lipun alla purjehtivat alukset, jotka kuljettavat sotilaita, aseita, sotatekniikkaa ja puolustusmateriaalia,

3) kolmansien valtioiden valtionalukset, jotka eivät harjoita kauppamerenkulkua tai muuta kaupallista alusliikennettä, ellei Venäjän sopimuspuoli ole myöntänyt alukselle kauttakulkulupaa Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

5. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut sopivat vuosittain purjehduskauden pituudesta Saimaan kanavalla. Purjehduskauden aikana Saimaan kanava on avoinna alusliikenteelle ympärivuorokautisesti.

государств, следующим на таких судах, разрешается пребывание на арендуемой территории в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. Места остановки определяются Уполномоченными Сторон по согласованию с пограничными органами Российской Стороны.

4. Не допускается проход по российской части Сайменского канала и по внутренним водам и территориальному морю Российской Федерации по каналам и фарватерам, ведущим в Финский залив:

1) военных кораблей, плавающих под флагом Финляндской Республики или третьих государств;

2) судов, плавающих под флагом Финляндской Республики или третьих государств, перевозящих военнослужащих, вооружения, военную технику и военное имущество;

3) государственных судов третьих государств, не занятых в торговом или ином коммерческом судоходстве, если Российской Стороной не выдано разрешение на проход в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

5. Продолжительность навигации по Сайменскому каналу определяется ежегодно по договоренности между Уполномоченными Сторон. В период навигации Сайменский канал открыт для судоходства круглосуточно.

7 artikla

Luotsaus ja jäänmurto

1. Suomen sopimuspuoli vastaa luotsauksesta, alusliikenteen ohjauksesta, jäänmurrosta ja alusten avustamisesta jääolosuhteissa Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla.

Статья 7

Лоцманская и ледокольная проводки

1. Финляндская Сторона обеспечивает лоцманскую проводку, управление судоходством, ледокольную проводку и оказание помощи судам в ледовых условиях на российской части

2. Venäjän sopimuspuoli vastaa luotsauksesta, alusliikenteen ohjauksesta, jäänmurrosta sekä alusten avustamisesta jääolosuhteissa Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä.

3. Aluksille annettavista luotsaus- ja jäänmurtopalveluista sekä avustamisesta jääolosuhteissa maksetaan sen sopimuspuolena olevan valtion lainsäädännön mukaisesti, joka vastaa luotsauksesta tai jäänmurrosta.

Сайменского канала.

2. Российская Сторона обеспечивает лоцманскую проводку, управление судоходством, ледокольную проводку и оказание помощи судам в ледовых условиях на каналах и фарватерах, ведущих в Финский залив.

3. Оплата услуг по лоцманской и ледокольной проводкам и оказанию помощи судам в ледовых условиях осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, обеспечивающей лоцманскую или ледокольную проводку.

8 artikla

Aluksilta perittävät maksut

1. Saimaan kanavalle meneviltä tai sieltä tulevilta aluksilta ei peritä maksuja sellaisten kustannusten kattamiseksi, jotka liittyvät merenkulun turvalaitteiden kunnossapitoon, mukaan lukien niiden uusiminen, alusliikenteen ohjaukseen Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä sekä Mariankiven ja Brusnitshnojen sulun välisen tulokanavan mittojen säilyttämiseen alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa, lukuun ottamatta Venäjän sopimuspuolen Vihrevoin saaren ja Mariankiven välisellä väylällä perimää merikanavamaksua, jonka suuruus on 50 % bruttovetoisuuden (GT) perusteella lasketusta Viipurin sataman merikanavamaksusta.

2. Suomen sopimuspuolella on 1 kappaleesta huolimatta oikeus määrätä ja periä maksuja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ylläpitokustannusten kattamiseksi aluksilta, jotka kulkevat Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta. Tällaisia maksuja ei kuitenkaan peritä niiltä Venäjän federaation lipun alla purjehtivilta aluksilta, jotka käyttävät yksinomaan Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvaa osaa.

Статья 8

Сборы, взимаемые с судов

1. С судов, следующих в (из) Сайменский канал, не взимаются сборы, необходимые для покрытия расходов на содержание навигационного оборудования, включая его замену, управлению судоходством на каналах и фарватерах, ведущих в Финский залив, а также сохранению габаритов подходного канала от Марианкиви до шлюза Брусничное в состоянии, соответствующем потребностям судоходства, за исключением канального сбора, установленного Российской Стороной на участке от острова Вихревой до Марианкиви в размере 50 процентов ставки канального сбора в порту Выборг, установленной за единицу валовой вместимости (GT).

2. В целях покрытия расходов на содержание российской части Сайменского канала Финляндская Сторона имеет, несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, право устанавливать и взимать сборы за проход судов через российскую часть Сайменского канала. При этом такие сборы не взимаются с судов, плавающих под государственным флагом Российской Федерации, пользующихся только российской частью

Сайменского канала.

9 artikla

Alusliikenteen kanavien ja väylien käyttö ja kunnossapito

1. Venäjän sopimuspuoli vastaa Suomenlahteen johtavien kanavien ja väylien alusliikenteen ohjauksesta, merenkulun turvalaitteiden kunnossapidosta, mukaan lukien niiden uusiminen, sekä Suomenlahteen johtavien kanavien mittojen säilyttämisestä alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa.

2. Suomen sopimuspuoli vastaa Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan väylien alusliikenteen ohjauksesta, merenkulun turvalaitteiden kunnossapidosta, mukaan lukien niiden uusiminen, sekä väylämittojen säilyttämisestä alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa.

Статья 9

Эксплуатация судоходных каналов и фарватеров и их содержание

1. Российская Сторона осуществляет управление судоходством, содержание, включая замену навигационного оборудования на каналах и фарватерах, ведущих в Финский залив, а также сохранение габаритов каналов, ведущих в Финский залив, в состоянии, соответствующем потребностям судоходства.

2. Финляндская Сторона осуществляет управление судоходством, содержание, включая замену навигационного оборудования, а также сохранение габаритов российской части Сайменского канала в состоянии, соответствующем потребностям судоходства.

III LUKU

RAKENTAMINEN JA YMPÄRISTÖNSUOJELU VUOKRA-ALUEELLA

10 artikla

Rakentaminen vuokra-alueella

1. Saimaan kanavan asianmukaista käyttöä ja alusliikenteen kehittämistä varten Suomen sopimuspuolella on oikeus rakentaa vuokra-alueelle rakennuksia, rakenteita, teitä sekä rakentaa ja kehittää tietoliikenne- ja viestintäyhteyksiä. Muu rakentamiseen liittyvä

Глава III.

СТРОИТЕЛЬСТВО И ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ НА АРЕНДУЕМОЙ ТЕРРИТОРИИ

Статья 10

Строительство на арендуемой территории

1. В целях обеспечения надлежащей эксплуатации Сайменского канала и развития судоходства по нему Финляндская Сторона вправе осуществлять на арендуемой территории строительство зданий, сооружений, дорог,

toiminta, jolla pyritään samojen tavoitteiden saavuttamiseen, toteutetaan sopimuspuolten kanavavaltuutettujen yhteisestä sopimuksesta.

2. Rakentaminen, jonka tuloksena vuokra-alueen maisemakuva tai vuokra-alueeseen kuuluvien maa-alueiden käyttötarkoitus muuttuu, voidaan aloittaa vasta, kun asiasta on etukäteen sovittu Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutetun kanssa. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut antavat toisilleen tällaista rakentamista koskevat suunnitelmat.

3. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu ilmoittaa Suomen sopimuspuolen kanavavaltuutetulle rakentamisesta, joka voi vaikuttaa Saimaan kanavan tai huoltoteiden käyttämiseen. Venäjän sopimuspuoli antaa lainsäädäntönsä mukaisesti Suomen sopimuspuolelle oikeuden tutustua tällaisiin rakennussuunnitelmiin ja -aikatauluihin sekä tehdä niiden parantamista koskevia ehdotuksia tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.

4. Rakentaminen vuokra-alueella, siellä olevat rakenteet tai niiden käyttö eivät saa aiheuttaa haittaa kanavaliikenteelle.

создание и развитие информационных и коммуникационных сетей. Иная деятельность, связанная со строительством и направленная на достижение тех же целей, осуществляется по согласию Уполномоченных Сторон.

2. Строительство, в результате которого будет изменяться ландшафт арендуемой территории, назначение земельных участков, входящих в состав арендуемой территории, может быть начато только с предварительного согласия Уполномоченного Российской Стороны. Уполномоченные Сторон предоставляют друг другу планы такого строительства.

3. Уполномоченный Российской Стороны информирует Уполномоченного Финляндской Стороны об осуществлении строительства, которое может оказывать влияние на пользование Сайменским каналом или технологическими дорогами. Российская Сторона в соответствии со своим законодательством предоставляет Финляндской Стороне право знакомиться с проектами и графиками такого строительства и вносить предложения по их совершенствованию для достижения целей настоящего Договора.

4. Осуществляемое на арендуемой территории строительство, находящиеся на ней конструкции или пользование ими не должны создавать помех для судоходства по Сайменскому каналу.

11 artikla

Ympäristönsuojelu

1. Vuokra-alueella harjoitettava toiminta, mukaan lukien alus- ja maantieliikenne, rakentaminen ja muu taloudellinen toiminta ei saa aiheuttaa ympäristöhaittaa alueella, jolla vuokra-alue sijaitsee.

2. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu voi keskeyttää toiminnan, joka on vastoin 1 kappaleen määräyksiä, kunnes rik-

Статья 11

Охрана окружающей среды

1. Деятельность, осуществляемая на арендуемой территории, включая судоходство, перевозки автомобильным транспортом, строительство, другую хозяйственную деятельность, не должна наносить вред окружающей среде в районе арендуемой территории.

2. Деятельность, осуществляемая в нарушение пункта 1 настоящей статьи, может быть приостановлена

komukset on korjattu. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu ilmoittaa Suomen sopimuspuolen kanavavaltuutetulle viipymättä tällaisesta keskeytyksestä.

3. Vuokra-alueella harjoitettavasta toiminnasta aiheutuva ympäristöhaitta on korvattava Venäjän federaation lainsäädännön sekä niiden kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joiden sopimuspuolia molemmat sopimuspuolet ovat.

4. Suomen sopimuspuoli korjaa kustannuksellaan kansalaistensa ja oikeushenkilöidensä sekä kolmansien valtioiden kansalaisten ja oikeushenkilöiden vuokra-alueella harjoittaman sellaisen toiminnan seuraukset, joka aiheuttaa ympäristöhaitan alueella, jolla vuokra-alue sijaitsee.

Уполномоченным Российской Стороны до устранения нарушения. Уполномоченный Российской Стороны незамедлительно уведомляет о таком приостановлении Уполномоченного Финляндской Стороны.

3. Вред, причиненный окружающей среде в ходе осуществления деятельности на арендуемой территории, подлежит возмещению в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами, участниками которых являются обе Стороны.

4. Финляндская Сторона устраняет за свой счет последствия деятельности, осуществляемой на арендуемой территории ее гражданами и юридическими лицами, а также гражданами и юридическими лицами третьих государств, причиняющей вред окружающей среде в районе арендуемой территории.

IV LUKU

VUOKRA-ALUEELLE PÄÄSYÄ JA SIELLÄ OLESKELUA KOSKEVA JÄRJESTYS SEKÄ TULLIMENETTELYT

12 artikla

Huoltohenkilökunnan pääsyä koskeva järjestys

1. Vuokra-alueelle menevät ja sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat Suomen kansalaiset ylittävät Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoissa, jotka ovat avoinna kansainväliselle autoliikenteelle ja Saimaan kanavan liikenteelle, Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutetun myöntämillä erikoiskulkuluvilla Venäjän federaation rajaviranomaisten hyväksynnän mukaisesti Suomen sopimuspuolen kanavavaltuutetun esityksestä, jonka Suomen tasavallan rajaviranomaiset ovat hyväksyneet. Venäjän sopimus-

Глава IV.

ПОРЯДОК ПРОПУСКА НА АРЕНДУЕМУЮ ТЕРРИТОРИЮ И ПРЕБЫВАНИЯ НА НЕЙ И ТАМОЖЕННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

Статья 12

Порядок пропуска обслуживающего персонала

1. Пропуск через финляндско-российскую государственную границу граждан Финляндской Республики из числа обслуживающего персонала, следующих на арендуемую территорию и с нее, осуществляется в пунктах пропуска, открытых для международного автомобильного сообщения и сообщения по Сайменскому каналу, по специальным пропускам, выдаваемым Уполномоченным Российской Стороны по согласованию с пограничными органами

puoli ei vaadi viisumeita vuokra-alueelle kulkevilta huoltohenkilökuntaan kuuluvilta Suomen kansalaisilta.

Российской Федерации на основании представления Уполномоченного Финляндской Стороны, согласованного с пограничными органами Финляндской Республики. Российская Сторона не требует от граждан Финляндской Республики из числа обслуживающего персонала, следующих на арендуемую территорию, предъявления виз.

Milloin on ehdottomasti tehtävä kiireellisiä korjaus- ja kunnostustöitä Saimaan kanavan vuokra-alueella syntyneiden hätätilanteiden johdosta, annetaan Suomen tasavallan ja Venäjän federaation suhteissa voimassaolevien kansainvälisten rajajärjestyssopimusten mukaisesti nimitettävälle Venäjän federaation rajavaltuutetulle oikeus myöntää erikoiskulkulupia Suomen kansalaisille, jotka tekevät urakkatöitä tällaisten tilanteiden seurausten korjaamiseksi. Venäjän federaation rajavaltuutettu ilmoittaa tällaisten lupien myöntämisestä Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutetulle.

При необходимости проведения срочных ремонтно-восстановительных работ вследствие возникновения аварийных ситуаций на арендуемой территории Сайменского канала право выдачи специальных пропусков гражданам Финляндской Республики, осуществляющим подрядные работы по ликвидации последствий таких ситуаций, предоставляется Пограничному комиссару Российской Федерации, назначаемому в соответствии с международными договорами о режиме финляндско-российской государственной границы, действующими в отношениях между Финляндской Республикой и Российской Федерацией. О факте предоставления таких пропусков Пограничный комиссар Российской Федерации информирует Уполномоченного Российской Стороны.

2. Vuokra-alueelle menevät tai sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat kolmansien valtioiden kansalaiset ylittävät Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan määrättyjen rajanylityspaikkojen kautta Venäjän federaation lainsäädännön tarkoittamassa järjestyksessä.

2. Пропуск через финляндско-российскую государственную границу граждан третьих государств из числа обслуживающего персонала, следующих на арендуемую территорию или с нее, осуществляется через установленные пункты пропуска в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

3. Vuokra-alueelle menevät tai sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat Suomen kansalaiset ylittävät rajan autoliikenteen rajanylityspaikassa jonottamatta, mahdollisuuksien mukaan erillistä kaistaa pitkin.

3. Пропуск граждан Финляндской Республики из числа обслуживающего персонала, следующих на арендуемую территорию или с нее, осуществляется в автомобильном пункте пропуска во внеочередном порядке, по возможности по специально выделенной полосе движения.

13 artikla

Venäjän federaation kansalaisten oleskelu vuokra-alueella

Venäjän federaation kansalaiset oleskelevat vuokra-alueella Venäjän sopimuspuolen määräämän järjestyksen mukaisesti.

14 artikla

Tullimaksuista vapautumisen ehdot

1. Tavaroista, jotka kuljetetaan Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta Suomen tasavallan yhdestä osasta toiseen tai Suomen tasavallasta kolmansiin maihin taikka kolmansista maista Suomen tasavaltaan, ei peritä tullimaksuja.

2. Tavaroista ja ajoneuvoista, jotka Suomen tasavalta tuo vuokra-alueelle tämän sopimuksen tarkoittamien töiden suoritusta sekä vuokra-alueen käyttöä varten, ei peritä tullimaksuja.

3. Kappaleissa 1 ja 2 mainitut tavarat ja ajoneuvot ovat Venäjän federaation lainsäädännön mukaisten tullaus- ja tullivalvontamenettelyiden alaisia.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset vaihtavat tietoja kappaleissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden siirtämisestä Venäjän federaation tullirajan yli näiden määräämässä ja sopimassa järjestyksessä.

Статья 13

Пребывание граждан Российской Федерации на арендуемой территории

Пребывание граждан Российской Федерации на арендуемой территории осуществляется в порядке, установленном Российской Стороной.

Статья 14

Условия освобождения от таможенных платежей

1. Товары, перевозимые по российской части Сайменского канала из одной части Финляндской Республики в другую, или из Финляндской Республики в третьи страны, или из третьих стран в Финляндскую Республику, не подлежат обложению таможенными платежами.

2. Товары и транспортные средства, ввозимые Финляндской Республикой на арендуемую территорию для осуществления работ, предусмотренных настоящим Договором, и эксплуатации арендуемой территории, не облагаются таможенными платежами.

3. Товары и транспортные средства, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, подлежат таможенному оформлению и таможенному контролю в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. Таможенные органы Сторон обмениваются сведениями о перемещении товаров, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, через таможенную границу Российской Федерации в соответствии с определенным и согласованным ими порядком.

V LUKU

ERITYISET MÄÄRÄYKSET

15 artikla

Vuokra-alueella sovellettava lainsäädäntö

1. Vuokra-alueella on voimassa Venäjän federaation lainsäädäntö ja toimivat Venäjän viranomaiset, kuitenkin sopimuksen tarkoittamin poikkeuksin siinä määrin kuin nämä poikkeukset eivät koske Venäjän federaation etuja ja sen suvereniteettia.

2. Suomen sopimuspuolella on oikeus järjestää Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti:

Suomen kansalaisten, Suomen oikeushenkilöiden, kolmansien valtioiden kansalaisten ja kolmansien valtioiden oikeushenkilöiden sekä näiden henkilöiden ja Suomen sopimuspuolen viranomaisten väliset suhteet kysymyksissä, jotka koskevat koulutusta, sosiaaliturvaa, terveydenhuoltoa, verotusta, vakuuttamista, perintöoikeudellisia suhteita sekä työ-, perhe- ja muita siviilioikeudellisia suhteita, ja

Suomen kansalaisten, kolmansien valtioiden kansalaisten, Suomen oikeushenkilöiden, kolmansien valtioiden oikeushenkilöiden väliset suhteet sekä näiden henkilöiden ja Suomen sopimuspuolen viranomaisten väliset suhteet kysymyksissä, jotka koskevat Saimaan kanavan alusliikenteestä aiheutuneen vahingon korvaamista.

3. Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla alusliikenteeseen sovelletaan Suomen tasavallan vesiliikennettä koskevaa lainsäädäntöä.

4. Viranomaisten ja tuomioistuinten toimivalta 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetuissa asioissa määräytyy Suomessa voimassaolevan lain-

Глава V.

ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 15

Законодательство, действующее на арендуемой территории

1. На арендуемой территории действуют законодательство Российской Федерации и российские органы власти с исключениями, предусмотренными настоящим Договором, в той мере, в какой эти исключения не затрагивают интересы Российской Федерации и ее суверенитет.

2. Финляндская Сторона имеет право регулировать в соответствии с законодательством Финляндской Республики взаимоотношения между:

гражданами Финляндской Республики, юридическими лицами Финляндской Республики, гражданами третьих государств и юридическими лицами третьих государств, а также между этими лицами и властями Финляндской Стороны по вопросам образования, социального обеспечения, здравоохранения, налогообложения, страхования, наследования, трудовых, семейных и других отношений гражданско-правового характера;

гражданами Финляндской Республики, гражданами третьих государств, юридическими лицами Финляндской Республики, юридическими лицами третьих государств, а также между этими лицами и властями Финляндской Стороны по вопросам возмещения ущерба, причиненного в ходе осуществления судоходства по Сайменскому каналу.

3. Режим судоходства на российской части Сайменского канала регулируется законодательством Финляндской Республики о водном транспорте.

4. Компетенция органов власти и судов по вопросам, указанным в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, определяется в

säädännön mukaisesti.

5. Milloin Suomen kansalaiset ovat vuokra-alueella tehneet Suomen kansalaisia tai oikeushenkilöitä vastaan lainrikkomuksia, jotka eivät koske Venäjän federaation etuja tai sen suvereniteettia, Venäjän sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat tällaiset lainrikkomusasiat Suomen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille käsiteltäviksi Suomen tasavallan alueella.

Milloin vuokra-alueella ovat tehneet lainrikkomuksia, jotka eivät koske Venäjän federaation etuja tai suvereniteettia:

kolmansien valtioiden kansalaiset Suomen kansalaisia tai oikeushenkilöitä taikka kolmansien valtioiden kansalaisia tai oikeushenkilöitä vastaan tai

Suomen kansalaiset kolmansien valtioiden kansalaisia ja oikeushenkilöitä vastaan,

Venäjän sopimuspuolen toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus luovuttaa tällaiset lainrikkomusasiat Suomen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille.

соответствии с законодательством, действующим в Финляндской Республике.

5. В случае совершения на арендуемой территории гражданами Финляндской Республики в отношении граждан или юридических лиц Финляндской Республики правонарушений, которые не затрагивают интересы Российской Федерации или ее суверенитет, компетентные органы Российской Стороны передают дела о таких правонарушениях компетентным органам Финляндской Стороны для рассмотрения на территории Финляндской Республики.

В случае совершения на арендуемой территории не затрагивающих интересы или суверенитет Российской Федерации правонарушений:

гражданами третьих государств в отношении граждан или юридических лиц Финляндской Республики или в отношении граждан или юридических лиц третьих государств;

гражданами Финляндской Республики в отношении граждан и юридических лиц третьих государств,

компетентные органы Российской Стороны вправе передать дела о таких правонарушениях компетентным органам Финляндской Стороны.

16 artikla

Rajoitusten käyttöönotto

1. Venäjän sopimuspuolella on Venäjän federaation valtion turvallisuuden takaamiseksi oikeus soveltaa väliaikaisesti erikoismääräyksiä sillä alueella, jolla vuokra-alue sijaitsee. Tällaiset määräykset koskevat kaikkia vuokra-alueella olevia luonnollisia ja oikeushenkilöitä.

2. Venäjän federaation kansalaisten elämän ja terveyden, yleisen järjestyksen ja valtion turvallisuuden varmistamiseksi Venäjän sopimuspuolella on oikeus keskeyttää luonnollisten henkilöiden ja ajoneuvojen pääsy vuok-

Статья 16

Введение ограничений

1. Российская Сторона в целях обеспечения государственной безопасности Российской Федерации вправе временно ввести в районе, включающем арендуемую территорию, особые правила. Такие правила обязательны для всех физических и юридических лиц, находящихся на арендуемой территории.

2. В целях защиты жизни и здоровья граждан Российской Федерации, общественного порядка и государственной безопасности Российская Сторона имеет право приостанавливать

ra-alueelle sekä rajoittaa luonnollisten ja oikeushenkilöiden oleskelua ja toimintaa vuokra-alueella.

3. Venäjän sopimuspuoli ilmoittaa mahdollisuuksien mukaan hyvissä ajoin Suomen sopimuspuolelle 1 ja 2 kappaleissa mainittujen rajoitusten käyttöönotosta ottaen huomioon Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä tehtyjen rajanylityspaikkoja koskevien sopimusten määräykset.

пропуск физических лиц и транспортных средств на арендуемую территорию, ограничивать пребывание и деятельность физических и юридических лиц на ней.

3. Российская Сторона по возможности заблаговременно сообщает Финляндской Стороне о введении ограничений, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, с учетом положений договоров о пунктах пропуска, заключенных между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

VI LUKU

VUOKRA JA MAKSUMENETTELY

17 artikla

Vuokran määrä

1. Suomen sopimuspuoli maksaa tämän sopimuksen mukaisesti vuosittain Venäjän sopimuspuolelle vuokraa, joka koostuu kahdesta osasta: kiinteästä perusvuokrasta ja muuttuvasta vuokrasta.

2. Kiinteän perusvuokran määrä on miljoona kaksisataakaksikymmentätuhatta (1 220 000) euroa vuodessa, ja Suomen sopimuspuoli maksaa sen riippumatta Saimaan kanavan alusliikenteen määrästä.

3. Suomen sopimuspuoli maksaa muuttuvaa vuokraa siitä Saimaan kanavan kautta purjehduskautena liikennöivien alusten bruttovetoisuuden (GT) yhteenlasketusta kokonaismäärästä, joka ylittää 1 500 000 bruttovetoisuusyksikköä. Muuttuvan vuokran määrä lasketaan kertomalla 0,18 eurolla luku, joka ylittää yhteenlasketun kokonaismäärän 1 500 000 bruttovetoisuusyksikköä. Aluksen bruttovetoisuus määritellään mittakirjan perusteella.

4. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut määrittelevät Saimaan kanavalla purjehduskauden

Глава VI.

АРЕНДНАЯ ПЛАТА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

Статья 17

Размер арендной платы

1. В соответствии с настоящим Договором Финляндская Сторона ежегодно выплачивает Российской Стороне арендную плату, состоящую из 2 частей - постоянной основной арендной платы и переменной арендной платы.

2. Размер постоянной основной арендной платы составляет один миллион двести двадцать тысяч (1 220 000) евро в год и выплачивается Финляндской Стороной независимо от интенсивности судоходства по Сайменскому каналу.

3. Переменная арендная плата выплачивается Финляндской Стороной за суммарную валовую вместимость судов (GT), превышающую 1 500 000 единиц суммарной валовой вместимости судов, проходящих по Сайменскому каналу за навигацию. Размер переменной арендной платы рассчитывается путем умножения ставки 0,18 евро на каждую единицу, превышающую 1 500 000 единиц суммарной валовой вместимости судов. Валовая вместимость судна определяется по мерительному свидетельству.

4. Учет суммарной валовой вместимости судов, проходящих по Сайменс-

aikana liikennöivien alusten yhteenlasketun bruttovetoisuuden laskentatavan.

5. Saimaan kanavan tehokkaan käytön varmistamiseksi Venäjän sopimuspuoli rahoittaa kanavavuokralla seuraavat omat kustannuksensa:

1) erityisen toimielimen ylläpito Venäjän federaation kanavavaltuutetun toiminnan mahdollistamiseksi,

2) vuokra-alueen yleisen järjestyksen turvaaminen, maantieliikenteen ohjaus sekä tieliikenteen turvallisuuden valvonta ja tarkastus vuokra-alueella,

3) Saimaan kanavan alusliikenteeseen liittyvät valtion valvontaviranomaisten suorittamat tarkastukset Venäjän valtakunnanrajan rajatarkastuspaikassa Saimaan kanavalla,

4) rajamerkkien ja -linjojen kunnossapito ja hoito,

5) merenkulun turvalaitteiden kunnossapito ja uusiminen sekä alusliikenteen ohjaus Suomenlahteen johtavilla väylillä ja kanavilla,

6) Mariankiven ja Brusnitshnojen sulun välisen tulokanavan mittojen säilyttäminen alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa ja

7) muut kustannukset, jotka liittyvät vuokra-alueen käyttöön.

6. Suomen sopimuspuoli maksaa vuokran 3 ja 4 kappaleen mukaisesti tehdyn vuosituloksen yhteenvedon jälkeen, kuitenkin tilivuotta seuraavan vuoden maaliskuun 1. päivään mennessä.

Vuokran tuloutusjärjestys määräytyy Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

7. Tarvittaessa, kuitenkin enintään kerran kymmenessä vuodessa, sopimuspuolten kanavavaltuutetut arvioivat, missä määrin vuokran määrä vastaa Venäjän sopimuspuolen tarpeita kattaa sopimuksesta aiheutuvat kustan-

кому каналу за навигацию, осуществляется в порядке, определяемом Уполномоченными Сторон.

5. В целях обеспечения эффективной эксплуатации Сайменского канала Российская Сторона обеспечивает финансирование за счет арендной платы своих расходов по:

1) содержанию специального учреждения для обеспечения выполнения функций Уполномоченного Российской Федерации по Сайменскому каналу;

2) обеспечению правопорядка на арендуемой территории, управлению дорожным движением, контролю и надзору за безопасностью дорожного движения на арендуемой территории;

3) осуществлению государственными контрольными органами контроля, связанного с судоходством по Сайменскому каналу, в пункте пропуска через государственную границу Российской Федерации на Сайменском канале;

4) содержанию граничных знаков и просек и уходу за ними;

5) содержанию навигационного оборудования, включая его замену, управлению судоходством на фарватерах и каналах, ведущих в Финский залив;

6) сохранению габаритов подходного канала от Марианкиви до шлюза Брусничное в состоянии, соответствующем потребностям судоходства;

7) прочим затратам, связанным с эксплуатацией арендуемой территории.

6. Финляндская Сторона выплачивает арендную плату после подведения итогов года в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи, но не позднее 1 марта года, следующего за отчетным.

Порядок перечисления арендной платы определяется законодательством Российской Федерации.

7. При необходимости, но не чаще, чем один раз в 10 лет, Уполномоченные Сторон проводят оценку соответствия размера арендной платы потребностям Российской Стороны в покрытии

nukset, lähtökohtana Venäjän sopimuspuolen kustannusten sisältö ja määrä, Saimaan kanavan alusliikenteen kehitys, inflaatiotaso sekä muiden tekijöiden tarkastelutulokset.

расходов, возникающих в связи с исполнением настоящего Договора, исходя из результатов анализа состава и размера расходов Российской Стороны, развития судоходства по Сайменскому каналу, уровня инфляции и других факторов.

VII LUKU

SOPIMUKSEN TOTEUTUSTA KOSKEVA YHTEISTYÖ

18 artikla

Saimaan kanavan hallinto

1. Kumpikin sopimuspuoli nimeää kanavavaltuutetun käsittelemään ja päättämään kaikista sopimuksen täytäntöönpanoon ja Saimaan kanavan alusliikenteen kehittämiseen liittyvistä asioista. Ellei sopimuksessa muuta määrätä, sopimuspuolten kanavavaltuutetut tekevät päätökset yhteisestä sopimuksesta.

2. Kumpikin sopimuspuoli perustaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti erityisen toimielimen turvaamaan, että sopimuspuolten kanavavaltuutetut voivat hoitaa sopimuksessa tarkoitetut tehtävänsä.

3. Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja Saimaan kanavaan liittyvän alueen käytön ja huollon hoitaa Suomen sopimuspuolen erityinen toimielin.

Глава VII.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПО РЕАЛИЗАЦИИ ДОГОВОРА

Статья 18

Управление Сайменским каналом

1. Каждая Сторона назначает своего Уполномоченного для рассмотрения и решения всех вопросов, связанных с реализацией настоящего Договора и развитием судоходства по Сайменскому каналу. Если иное не предусмотрено настоящим Договором, решения принимаются Уполномоченными Сторон по взаимному согласию.

2. Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством создает специальное учреждение для обеспечения выполнения своим Уполномоченным функций, предусмотренных настоящим Договором.

3. Эксплуатация и обслуживание российской части Сайменского канала и прилегающей к нему территории осуществляются специальным учреждением Финляндской Стороны.

19 artikla

Sopimuksen toimivuuden tarkastelu

Sopimuspuolten kanavavaltuutetut tarkastelevat vähintään kerran vuodessa sopimuksen määräysten toimivuutta. Jos sopimuspuolten kanavavaltuutetut havaitsevat seikkoja, joilla on tai voisi olla olennaista kielteistä vaikutusta sopimuksen täytäntöönpanoon, he ryhtyvät viipymättä toimiin tällaisten seikkojen poistamiseksi.

Статья 19

Рассмотрение эффективности действия Договора

Уполномоченные Сторон не реже одного раза в год рассматривают эффективность действия положений настоящего Договора. При выявлении обстоятельств, которые оказывают или могут оказать существенное негативное влияние на реализацию настоящего Договора, Уполномоченные Сторон незамедлительно предпринимают меры, направленные на устранение таких обстоятельств

VIII LUKU

LOPPU- JA SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

20 artikla

Sopimuksen voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Sopimus on ratifioitava, ja se tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.

2. Sopimus on voimassa 50 vuotta sen voimaantulopäivästä alkaen, tämän kuitenkaan rajoittamatta artiklan 24 määräyksiä.

21 artikla

Sopimuksen muuttaminen

Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä sopimuksella.

22 artikla

Erimielisyyksien ratkaisu

Sopimuspuolten kanavavaltuutetut ratkaisevat sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät sopimuspuolten väliset erimieli-

Глава VIII.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 20

Вступление в силу и срок действия Договора

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу через 30 дней с даты обмена ратификационными грамотами.

2. Без ущерба для положений статьи 24 настоящего Договора он действует в течение 50 лет с даты его вступления в силу.

Статья 21

Изменение Договора

Настоящий Договор может быть изменен по согласию Сторон.

Статья 22

Разрешение разногласий

Разногласия между Сторонами, возникающие относительно толкования и применения настоящего Договора,

syydet. Erimielisyydet, joista sopimuspuolten kanavavaltuutetut eivät pääse yksimielisyyteen, ratkaisee sekakomitea, johon sopimuspuolet nimittävät kumpikin kaksi sopimuspuolten edustajaa. Sopimuspuolet ratkaisevat keskinäisin neuvotteluin ne erimielisyydet, joista sekakomitea ei ole päässyt yksimielisyyteen.

разрешаются Уполномоченными Сторон. Разногласия, не урегулированные Уполномоченными Сторон, решаются Смешанной комиссией, в состав которой Стороны назначают по 2 представителя от каждой Стороны. Разногласия, не урегулированные Смешанной комиссией, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

23 artikla

Irtisanominen

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella diplomaattiteitse.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuolista on vastaanottanut tällaisen ilmoituksen tai ilmoituksessa mainittuna myöhempänä ajankohtana.

Статья 23

Денонсация

Каждая Сторона может денонсировать настоящий Договор, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам.

Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 12 месяцев со дня получения другой Стороной такого уведомления или в более поздний срок, указанный в уведомлении.

24 artikla

Sopimuksen päätyttyä suoritettavat toimet

1. Tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä tai sen lakattua olemasta voimassa 23 artiklan mukaisesti Suomen sopimuspuoli luovuttaa korvauksetta kahdeksan kuukauden kuluessa Venäjän sopimuspuolelle kaikki vuokra-alueella olevat rakennukset ja rakenteet normaalikäyttöä vastaavassa kunnossa.

2. Rakennukset ja rakenteet on luovutettava vapaina kaikista maksuista, veroista ja muista mahdollisista rasitteista tai oikeuksista, jotka ovat voineet syntyä vuokra-aikana Suomen sopimuspuolen, Suomen kansalaisten ja oikeushenkilöiden tai kolmansien maiden, niiden kansalaisten ja oikeushenkilöiden hyväksi.

Статья 24

Действия, выполняемые после истечения срока действия Договора

1. По истечении срока действия настоящего Договора или после прекращения его действия в соответствии со статьей 23 настоящего Договора Финляндская Сторона передает безвозмездно в течение 8 месяцев Российской Стороне все имеющиеся на арендуемой территории здания и сооружения в состоянии, отвечающем требованиям нормальной эксплуатации.

2. Здания и сооружения передаются свободными от всяких платежей, налогов и других возможных обременений или прав, которые могли возникнуть за период аренды в пользу Финляндской Стороны, граждан и юридических лиц Финляндской Республики или в пользу третьих стран, их граждан и юридических лиц.

25 artikla

Sopimukset, jotka lakkaavat olemasta voimassa

Seuraavat sopimukset lakkaavat olemasta voimassa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä:

1) Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehty sopimus,

2) 11 päivänä elokuuta 1964 tehty pöytäkirja Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen liitteeksi,

3) Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokra-alueen rajamerkkien hoidosta, kunnossapito- ja uusimisjärjestyksestä kirjeenvaihdolla 17 päivänä joulukuuta 1965 tehty sopimus,

4) 26 päivänä huhtikuuta 1969 laadittu Pöytäkirja, jolla on sovittu Majatshnyj-saaren ja Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajan välisen rannikonsuuntaisen luotsiväylän käytöstä puutavaralauttojen hinaukseen ja suomalaisten hinaajien kauttakulkuun,

5) Kanavavaltuutettujen välinen kirjeenvaihto 10 päivänä heinäkuuta 1985 aiheesta puutavaralauttojen ja hinaajien myrskysään varakiinnityspaikan erottaminen Neuvostoliiton sisävesillä Vihrevoj-saaren alueella Viipurinlahdella,

Статья 25

Договоры, прекращающие свое действие

С даты вступления настоящего Договора в силу прекращают свое действие следующие договоры и договоренности:

1) Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 г.;

2) Протокол от 11 августа 1964 г. к Договору между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 г.;

3) Соглашение между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросу об уходе, содержании и восстановлении граничных знаков, установленных для обозначения границ арендуемых Финляндской Республикой у Союза Советских Социалистических Республик советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий в форме обмена письмами от 17 декабря 1965 г.;

4) Протокол об использовании Продольного Лоцманского Фарватера, проходящего от острова Маячный до Финляндско-Советской государственной границы, для буксировки плотов древесины и прохода финляндских буксиров от 26 апреля 1969 г.;

5) Соглашение о выделении дополнительного места для отстоя финляндских плотов древесины и буксиров во время штормовой погоды в советских внутренних водах в районе острова Вихревой в Выборгском заливе на подходах к Сайменскому каналу в форме

6) Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välillä 15 päivänä lokakuuta 1990 tehty sopimus matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialistiselta Neuvostotasavaltojen Liitolta vuokraamalla alueella Viipuriin asti tai kauttakulkuliikenteestä aavalle merelle,

7) 10 päivänä kesäkuuta 1994 tehty pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 15 päivänä lokakuuta 1990 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitolta vuokraamalla alueella Viipuriin asti tai kauttakulkuliikenteestä aavalle merelle tehdyn sopimuksen muuttamisesta ja

8) 1 päivänä joulukuuta 2006 noottienvaihdolla tehty pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Saimaan kanavan huoltohenkilökunnan pääsystä ja liikkumisesta Brusnitshnojen kansainvälisen rajanylityspaikan ja uuden Nuijamaan kansainvälisen rajanylityspaikan välisellä maantiellä.

обмена письмами от 10 июля 1985 г.;

6) Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о пассажирском движении по Сайменскому каналу, арендуемой Финляндской Республикой у СССР территории до Выборга или транзитом в открытое море от 15 октября 1990 г.;

7) Протокол от 10 июня 1994 г. между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о внесении изменений в Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союзом Советских Социалистических Республик о пассажирском движении по Сайменскому каналу, арендуемой Финляндской Республикой у СССР территории до Выборга или транзитом в открытое море от 15 октября 1990 г.;

8) Протокол между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о доступе обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги между международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное и новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа и движении на нем, заключенный путем обмена нотами от 1 декабря 2006 г.

26 artikla

Lupa-asiakirjojen voimassaolo

Kulkuluvat ja muut lupa-asiakirjat, jotka Saimaan kanavan kanavavaltuutetut tai sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat myöntäneet Suomen ja Venäjän kansalaisille ja oikeushenkilöille ennen sopimuksen voimaantuloa ja joita tarvitaan vuokra-alueelle pääsyyn ja sieltä poistumiseen, oleskeluun ja töiden suorittamiseen vuokra-alueella, jäävät

Статья 26

Действие разрешительных документов

Пропуска и другие разрешительные документы, выданные до вступления в силу настоящего Договора финляндским и российским гражданам и юридическим лицам Уполномоченными или компетентными органами Сторон, необходимые для въезда на арендуемую территорию и выезда с нее, пребывания и

voimaan ja oikeuttavat pääsyyn vuokra-alueelle ja sieltä poistumiseen sekä oleskeluun ja töiden suorittamiseen vuokra-alueella niiden voimassaolon ajan, kuitenkin enintään kuusi kuukautta sopimuksen voimaantulon jälkeen.

выполнения работ на арендуемой территории, остаются действительными и дают право въезжать на арендуемую территорию и выезжать с нее, пребывать и выполнять работы на арендуемой территории в течение срока их действия, но не более 6 месяцев после вступления в силу настоящего Договора.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Tehty Lappeenrannassa 27 päivänä toukokuuta 2010 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Совершено в г. Лаппеенранта « 27 » мая 2010 г. в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Venäjän federaation puolesta

За Российскую Федерацию

Suomen tasavallan puolesta

За Финляндскую Республику

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ EDITA PRIMA OY / EDITA PUBLISHING OY ISSN 1457-0661 / 1238-2361 (painettu)